

## ... Dulkes nužėrus

# BIRŽŲ PILIES ARSENALO VEDĖJO PAREIŠKIMAS 1686 METŲ REVIZIJOS VYKDYTOJAMS IR JŲ ATSAKYMAS JAM

**Edvardas Gudavičius**

Profesorius, habilituotas daktaras  
Vilniaus universiteto Istorijos fakulteto  
Istorijos teorijos ir kultūros istorijos katedra  
Tel. 241 63 08

Biržų dvaro ir pilies knygoje yra įrašyti<sup>1</sup>: pilies arsenalo vedėjo Heinrich'o Fehr'o<sup>2</sup> pareiškimas 1686 m. revizijos vykdytojams<sup>3</sup>, revizorių atskymas papunkčiui<sup>4</sup> ir jo darbo įvertinimas<sup>5</sup>. Tai nurodomų dokumentų kopijos<sup>6</sup>, įrištos su kita revizijos medžiaga<sup>7</sup> (p. 465 nupjautas kraš-

tas – žr. 45 nuor.). Kopijos parašytos ne viena ranka ir atskiros vietos rodo, kad ne vienu metu (akivaizdūs vėlesni papildymai, ištaisymai ir intarpai). Patys rašysenų chronologiniai požymiai nesiskiria nuo anksčiau skelbtų<sup>8</sup> dokumentų. Ta pačia rašysena (ar maniera<sup>9</sup>) kaip revizijos vykdytojų atsakyme į komendanto K. Karlig'o pareiškimą<sup>10</sup> (ši, čia vadinama 1-oji, rašysena baigiasi žodžiais<sup>11</sup> *daß zu Reparirung der Mängel bey der hochfürstl[ichen] Residentzfestung v[nd] Garnizon auch zu*<sup>12</sup>) pradėta ir tęsiama arsenalo vedėjo skiltyje iki 5-ojo straipsnio žodžių *umb die Zeit der Noth sie desto nützlicher zu gebrauchen bedurfte* imtinai<sup>13</sup>, revizorių atsakymo skiltyje iki 1–2 straipsniui skirtos atsakymo pastraipos žodžių *auff solchen*

<sup>1</sup> Švereikaitė I., Gudavičius E. 1686 metų Biržų pilies arsenalo inventoriūs (toliau – BPAI) // Lietuvos istorijos metraštis (toliau – LIM). 1979 metai, Vilnius, 1981, p. 72.

<sup>2</sup> Ten pat, p. 90.

<sup>3</sup> Lietuvos mokslų akademijos bibliotekos rankraščių skyrius (toliau – MAB), f. 25, b. ADK 167, p. 461–470.

<sup>4</sup> Ten pat (keliolika nerišlių žodžių įrašyta p. 471; p. 472 paliktas tuščias).

<sup>5</sup> Ten pat, p. 473–474.

<sup>6</sup> Popieriaus lapų vandenženklis žr.: BPAI, p. 72.

<sup>7</sup> Jau paskelbta: 1) BPAI; 2) Instrukcijos feodalinių valdų administracijai Lietuvoje XVII–XIX a. Red. M. Jučas, parengė Z. Kiaupa, J. Kiaupienė, Vilnius, 1985, p. 44–45; 3) Biržų pilies komendanto Karolio Karligo pareiškimas 1686 m. revizijos vykdytojams. Parengė E. Gudavičius // *Lituanistica*. Vilnius (toliau – Lit.). 1998, Nr. 3 (35), p. 85–94; 4) Biržų pilies 1686 m. revizijos vykdytojų atsakymas į komendanto Karolio Karligo pareiškimą. Parengė E. Gudavičius (toliau – RVA-KK) // *Lit.* 2002, Nr. 1 (49), p. 126–135.

<sup>8</sup> Žr. 7 nuor.

<sup>9</sup> Žr. BPAI, p. 73.

<sup>10</sup> Žr. 7 nuor., poz.

<sup>11</sup> Žr. MAB, f. 25, b. ADK 167, p. 458.

<sup>12</sup> Žr. RVA-KK, p. 133.

<sup>13</sup> Žr. MAB, f. 25, b. ADK 167, p. 462.

Fall, den der Höchste Gott verschitten wolle, diese Mängel zu-reichlich ersetzen werden imtinai<sup>14</sup>. Šioje skiltyje 2-asis pastabų straipsnis kita (čia vadinama 2-ąja) rašysena<sup>15</sup> dar papildytas<sup>16</sup>, o 3-iasis ir 4-asis straipsniai tęsiami 1-ąja rašysena<sup>17</sup>. Nuo pat 5-ojo straipsnio pradžios šioje skiltyje pereinama prie 2-osios rašysenos<sup>18</sup>, arsenalo vedėjo skiltyje tai daroma 5-ajame straipsnyje, pradedant žodžiais *man einen tüchtigen Laveten-Macher, der die Laveten ordentlich und beqvem anfertigen*<sup>19</sup>. Ši rašysena, atrodo, tęsiasi iki 22-ojo, o revizorių skiltyje iki 9-ojo straipsnių imtinai. Pastarojoje kitokiais rašalu ir ranka (ar maniera; tai 3-ioji rašysena) pridurti papildymai ir intarpai: 8-asis straipsnis pratęstas (žodžiai *daß Nr aus dem hiesigen [...] ausgeliefert werd[e]n*)<sup>20</sup>; 9-asis straipsnis pratęstas (žodžiai *darzu hat man sich [...] oder sonsten zu-brauchen*)<sup>21</sup>; virš paskutinės 10–12-ojo straipsnio eilutės parašyti žodžiai *nothdürftig wie dem hiesigen Podstarosten*<sup>22</sup>; po tos paskutinės eilutės pridurta ties žodžiu *werden* (žr. publikacijos tekstą) žvaigždute pažymėta nuoroda (\**Zu der Schaftung [...] Holz zeitig...*)<sup>23</sup>; pratęsimas 16–22-asis straipsnis (žodžiai *Die Bardischen und Hellbarten [...] und zum Brauch angeschicket werden*)<sup>24</sup>; pradinė 23–24-ojo straipsnio dalis tęsiama žodžiais *von dem Podstarosten anbefohlen* ir po jos palikta-

me tuščiame tarpe parašoma žvaigždute ties žodžiu *werden* pažymėta nuoroda (žodžiai *\*Jmmittelst muß zu dem täglichen Gebrauch [...] zu Riga erkaufft werden*)<sup>25</sup>; 26-asis straipsnis papildytas intarpu *inn täglichen Gebrauch* ir pratęstas žodžiais *Vor dem Vorrath aber [...] Gutder befreyet worden*<sup>26</sup>; pertaisyta 28–29-ojo straipsnio vidurinė dalis (tarp žodžių *zur Anfertigung dieser nöthigen* ir *damit dieselbe künfftig zu dergleichen*)<sup>27</sup>, dar pridėtas priešdėlis, vietoj *Mittelst muß* padarant *Im-mittelst muß*<sup>28</sup>, ir pabaigoje papildyta žodžiais *doch zu versuchen, ob [...] diesem Bedarf abhelffen können*<sup>29</sup>; 37-ajame straipsnyje padaryta ties žodžiu *Stadt* žvaigždute pažymėta nuoroda (žodžiai *gegen billiges Entgelt*) ir pabaigoje papildyta (žodžiai *Jmmittelst muß man bemühet seyn [...] so umb den ehrsten angeschaffet werden mußten*)<sup>30</sup>. Revizorių atsakymo skiltyje 1-ąja rašysena vėl rašyta nuo 10–12-ojo straipsnio<sup>31</sup>, o arsenalo vedėjo skiltyje nuo pačios 23-iojo straipsnio pradžios pakinta rašalas. Ta pačia revizorių skilties papildymų ir intarpų rašysena surašyti ir jų bendri nurodymai arsenalo vedėjui<sup>32</sup> bei jo darbo įvertinimo protokolai<sup>33</sup>. Taigi galimos net trys rašysenos, tačiau specialiai nepatyrinėjus negalima atmesti ir manieros pakcavimo bei iš to išplaukiančio tik dviejų rašovų buvimo.

Arsenalo vedėjo pareiškimą, revizorių at-

<sup>14</sup> MAB, f. 25, b. ADK 167, p. 461.

<sup>15</sup> Ten pat, p. 458–459 (pradedant žodžiais *Anschaffung d[er] bey jeden Punckt specificirt[e]n nothdürftig[e]n Stücken*); RVA-KK, p. 133.

<sup>16</sup> MAB, f. 25, b. ADK 167, p. 461 (pradedama žodžiais *NB. Und soll das wegen der Constabel künfftig beobachtet werden*).

<sup>17</sup> Ten pat, p. 462.

<sup>18</sup> Ten pat.

<sup>19</sup> Ten pat.

<sup>20</sup> Ten pat, p. 463.

<sup>21</sup> Ten pat.

<sup>22</sup> Ten pat.

<sup>23</sup> Ten pat.

<sup>24</sup> Ten pat, p. 465.

<sup>25</sup> Ten pat.

<sup>26</sup> Ten pat, p. 467.

<sup>27</sup> Ten pat. Būta: *Stücken muß man von der Vntherhanen ihre Söhne in die nechste Städte zu Lerhuung deßselben Handwercks ein eindingen*. Tapo: *Stücken ist die Anstalt gemacht, daß von hiesigen Vntherhanen Sohnen etliche in die nechste Städte zu Lerhuung deßselben Handwercks sollen ein[i]ge eindingen werden*.

<sup>28</sup> Ten pat.

<sup>29</sup> Ten pat.

<sup>30</sup> Ten pat, p. 469.

<sup>31</sup> Ten pat, p. 463.

<sup>32</sup> Ten pat, p. 470.

<sup>33</sup> Ten pat, p. 473–474; pgl. 5 nuor.

sakymus ir bendruosius nurodymus reikia laikyti dokumentu (pastarąją dalį vertinant kaip išplaukiantį iš atsakymų reziumavimą). Jis užbaigiamas 1686 m. lapkričio 25 d. ir nekonkretingo parašo nurodymu<sup>34</sup>. Arsenalo vedėjo darbo įvertinimas datuojamas tų pačių metų rugpjūčio 30 d., po juo įvardijami revizorių Johann'o Georg'o Chwalkowski'o ir Johann'o Reyer'io parašai<sup>35</sup>. Iš to matyti, kad Heinrich'as Fehr'as, gavęs šį įvertinimą, siekė patikslinti savo ataskaitą ir, kiek buvo įmanoma, pasiteisinti. O į Biržų dvaro ir pilies knyga šie dokumentai buvo įrašyti kaip vienas komplektas, žiūrint teminio, o ne chronologinio nuoseklumo. Skaičių pataisymai įvertinimo protokolo 3-iajame

ir palikti tušti tarpai 1-ajame bei 4-ajame straipsnyje liudija ilgą trūkumų aiškinimąsi. Dagčių pundų išdavimą 1672 ir 1674 metais arsenalo vedėjas galėjo įrodyti dokumentais. Likusio trūkumo pusė jam buvo dovanota, atsižvelgiant į nepatenkinamą ataskaitų reikalavimą. Už kitą pusę jis buvo įpareigotas atsiskaityti per 12 savaičių (nuoroda į Slucko archyvą paliudija šių dviejų Radvilų pilių amunicijos tvarkymo ryšius). Arsenalo vedėjo pareiškimo, revizorių atsakymo ir vedėjo darbo įvertinimo originalai nežinomi. Šie dokumentai skelbiami iš Biržų dvaro ir pilies knygoje esančių nuorašų. Komentarų nuorodos žymimos romėniškais skaičiais teksto laužtiniuose skliaustuose.

## Publikacija

### p. 461

Demnach beij hiesiger Festung und deren darin befindlichen Artolleri [I], velche in zwo-und- viertzigen Metallen und fünf eysernen Stücken Grobgeschütz besteht, jm gleichen vier Feür-Mörselen, besage des neu-auff-gerichteten Inventarij mittelen [II], auf ein Defensions-Fall sich viele Mängel [III] ereügen, alß werden selbe hier negst verzeüchnet und folgens anfänglich die Artolleri bedienen, alß

1. Ein Stuck Leütmandt Ingenieur Feürwercker  
Stück Iüncker  
Stück Corpral — derselber ist keiner verhanden [V]
2. In hiesiger Festung ist kein einiger Büchsen-Meister oder Constabel verhanden, sondern nur drey Wybrancen, die alß Handlanger gebraucht, welche, wan sie eine

Auf das vom biersischen Zeügwahrter eingegebene Memoriall, die Mängel des Zeüghausses und der darin sich befindender Artiglerie betreffend, wird dieses Commissorialischer Bescheidt ertheilet.

Auff den ersten und zweren Punct. In so enger Festung und bey itziger Friedens-Zeit auch Geld-Mangel [IV] können so viel Artiglerie-Bedienten nicht gehalten werden, muß also der Zeüg-Wahrter in-so-lang und biß zur fernerer Verordnung jhre Stelle nach möglichkeit vertreten und sich in-sonderheit nicht weygern die Feür-Wercker- und auch Meisterkunst den Constabler, so man jhm zu-geben wirdt, jhrer Capacitet nach-zu-weisen und dafür der gnädigster Herschaft gnädigster Erkendniß gewertig

<sup>34</sup> MAB, f. 25, b. ADK 167, p. 470.

<sup>35</sup> Ten pat, p. 474.

Zeit-lang bey der Artolleri gedienet, auß-getauscht und andere Wybrancen an deren Stelle kommen, die auf neüe bey Ladung der Stücken haben müßen unterrichtet werden, womit man sich bißhero geholffen, hiesige Artolleri aber übell mit jhnen versehen gewesen auch noch ist. Weil nun ale hier so-woll in- alß außeralb in der Fousebrag, Revelin und Hirn-Werck sich in allen 27 Batterien befinden, die auf benähtigten Defensions-Fall mit behörige Canonen besetzt werden müßen, alß er-fordern hiezu geübte und erfahrene Buchsen-Meister, die Kraut und Loth nicht vergebens verschießen. Wie viel nun derselben benöthiget, kan auß der An-Zall der 27 Batterien leicht geurtheit und nach Belieben der hohen Obrigkeit geordnet und angeschafft werden.

p. 462

3. Obgedachte hiesige Batterien, deren keines mit Bohlen oder Bretteren bedeckt, sondern nür bloß Rasten umbsetzte Erde, erfordert die Nothwendigkeit und daß Grob-Geschütz desto nützlücher und beqvemer zu gebrauchen, daßselbe Batterien ingesambt ordentlich mit Bohlen oder Bretteren bedeckt und derselben virtzig oder funftzig Schock angeschafft werden möchten [VII].

4. Daß auf dem Walle bißhero gestandene Grobgeschütz jst an-den Laveten aldt und mangelhaft worden, und werden nicht allein zu jedem Stücke oder Grobgeschütz, sondern auch zwene 57-pfündige Feür-Mörser, auch ein eyser-ner 280-pfündiger Mörser neüe Laveten erfordert, wie auch

seyn. NB. Da aber einige Krieges-Unruh zu besorgen, Stunde müßen auff solchen Fall, den der Höchste Gott verschitten wolle, diese Mängel zu-reichlich ersetzen werden. NB. Und soll das wegen der Constebel künftig beobachtet werden, daß man darzu niemand nehme, der nicht virhm ein Handwerck erlernet, da-bey der Artiglerie nöthig des nahmentlich ein Schmied, Klein-Schmied, Schiermacher, Dreßler *praeponuntur*<sup>36</sup>. Und sollen deßwegen die jungen Leuthe da dem Zeugwarter abgegeben werden, zur Erlernung dergleichen Handwercks angehalten werden [VI].

3. Diese Erinerung finder<sup>37</sup> wir nöthig zu seyn und sollen demnach die erforderete Bohlen aus der hiesigen Wildtnüß angeschaffet werden, so-baldt nur daß neüe Palatium mit nöthigen Brettern nothdürfftig wird versehen seyn.

4. Die eychene Bohlen, so bereits auff unsere Verordnung in der schlutzkischen Wildtnüß zu dem bedeitetem Bedarff geschnitten sind, sollen nechst künftiges Vorjahr zu Waßer biß Kowno herunter geflöbet und anhero befördert werden.

<sup>36</sup> Čia parašytos lotyniškojo, o ne naujagotikinės „virtutės“ kursyvo raidės pp. Nėra aišku, ar laikomasi kokios nors viduramžių santrumpų tradicijos. Iš prasmės lauktinas kažkokį pageidavimą parodantis veiksmazodis, tai ir padaryta išskleidžiant šią santrumpą.

<sup>37</sup> Turėtų būti *finden*.

über dehme ein Vorrath an eychene Bohlen zu Stück Laveten, wan eines oder anderes schadhafft und zerschoßen, es wiederumb zu repariren und im gutten und gebrauchlichen Stande bringen zu laßen [VIII].

5. Daß auch die-jenigen Stücke und Feüer-Mörsel, recht und formlich nach Proportion geschaffet, umb die Zeit der Noth sie desto nützlischer zu gebrauchen, bedurfte man einen tüchtigen<sup>38</sup> Laveten-Macher, der die Laveten ordentlich und beqvem<sup>39</sup> anfertigen, damit die Bohlen und eychene Bretter, derer Anschaffung nicht ein geringes kostet, von andern unwißenden hiesigen Bauer-Zimmer-Leuthen nicht liederlich verderbet würden.

6. Da eines Drehers, der daß Ladezeuck zu den Stücken, Cortetschen, auch anderes Holtz- und Drehwerck zu den Ernst-Feüer-Werck anfertigt, jst man p. 463

auch benöthiget; man findet aber unter bediente Constabel, die daß Dreherhandwerck, insonderheit so zu der Artollerer gehört, gelernet, wie auch daß Laveten-Machen; daher solche Leuthe desto nützlischer hi gebrauchen wahren.

7. Bey Abgang des Ladegnügs zu den Stücken werden zu Reparatur der Ladeschauftden erforder küpferne Bleche, so zimlich stark und dück seijn müßen, und derselben Bleche sechßzig Stück.

8. Pulver-Beilen oder große Beitelten bey den Stücken zu gebrauchen, zum wenigsten auff jede Batteri eine, oder im Vorrath erfordern zwanzig außgegerbte Ochsen-Heutter, jm-gleich zu de Beschlag der Wischkolben ungerberbte Schaffelle sechszig Stück.

5. Man wird bemühet seyn auß Königsberg einen tüchtigen Laveten-Schneider, der zugleich von der Stellmacher-Arbeit gutte Wissenschaft habe, zu bekommen und nicht allein den hiesigen Mängeln an Laveten zu ersetzen, sondern auch junge Leuthe in der Kunst abzurichten.

6. Man wird gleichfalß zu Königsberg umb einen gutten Büchsen-Meister sich bemühen, der zugleich

die Dreher-Kunst erlernet, und auch diesen Mangel vorzukommen.

7. Daß Laden-Zeig muß nach und nach ersetzt und waß dazu nöthig, angeschafftet werden.

8. Zur Anschaffung Ochsenheüt und Schaffsfell soll auch die Anstaldt gemacht werden, daß Nr aus dem hiesigen Hofe sollen auf Begehren zur Nothurfut ausgeliefert werd[e]n.

<sup>38</sup> Eina užbrauktas žodis.

<sup>39</sup> Trūksta *erzeuget* ar kažko panašaus.

9. Die alhir vorhandene Doppelhacken, so mehren-theils alt und unförmlich geschafftet, auch die Lundten-Schlößer damit selbe versehen, seijn altershalben mehren-theils zernichtet und untauglich. Jm Fall man selbe gebrauchen soll, erfordert die Nothwendigkeit, daß sie gutt und förmlich geschafftet mit tüchtigen neuen Schlößeren und andern Zubehör thicht versehen werden [IX].

10. Musqveten sein in geringer Anzahl und derselben nur 148 sindt verhanden im Zeughauß an, noch 99 Stuck sein auch die Gärniczon vertheilet. Diese Musqveten sein mehrentheils schadhafft und alters- als langen gebrauchshalber die Zündlöcher sehr außgebraucht, und bedorfften auf neu geschafftet zu werden. Umb unter Landtvolck oder Wibranczen bewehret zu<sup>40</sup>

p. 464

zu machen, bedörffte man allhier an gutten und fertigen Musqveten eine mehrere und größer[e] Quantitet, und hirmit in der Festung versehen zu werden [X].

11. Ledige Musqveten-Löffe, deren 95 ist verhanden, müßen alle um-geschäfttet, auch mit neuen Lundten- oder Flint-Schlößern versehen werden [XI].

12. Zu denen Musqveten sein keine Patronaschen; müßen die wöhnige, so noch jm Zeüg-Hause vorhanden sein, altershalben unbrauchbar; dahero gantz neue nach Anzall der Musqveten auch die patron-Taschen angeschafftwerden müßen.

9. Die Doppelhacken müßen verlesen, davon die besten gebeßert undt brauchbar gemacht, die andere aber, so untauglich davon die Röhre noch gutt sind, können zu Orgelspfeiffen verbraucht werden; so beij der Festung sehr nützlich zu brauchen<sup>41</sup> sind, darzu hat man sich umb ein Modell zu Königsberg oder sonsten zu-bemühen. —

10., 11. und 12. Punct.

Die mangelhafte Musqveten müßen nach und nach brauch-bahr gemacht werden\*; und weil der Vorrath derselben sehr gering, wird man wegen derselben unvermeidlichen Vermehrung bey der gnädigsten Herrlichkeit gehörige Vorstellung thun – die Patronen-Taschen sofort angefertigt werden, worzu die Heüte auß dem Vorwercker nothdürftig, wie dem hiesigen Podstarosten, sollen gegeben werden.

\*Zu der Schaftung wird der Podstarosta das diensame Holz zeitig...<sup>42</sup>

<sup>41</sup> Ištaisyta iš *bemühen* ta pačia toliau papildančia (nuo 8-ojo straipsnio) rašysena.

<sup>42</sup> Toliau matyti tik nupjautos eilutės raidžių viršūnės.

<sup>40</sup> Eilutės gale pridurtas reklamantas.



23. Pulver, waß daßelben besage das Inventory verhanden auff begebenden Defensions-Fall, aber auff der Soldateska hiesiger Guarnizon, wie auch zu den Feür-MörseIn, Füllung der Granaten oder Aufertigung benötigten Ernstfeuerwercks, item zu den Stücken, Doppelhacken und musqveten nicht lange zu-reichen dürffte. Maßen zu hiesigen Grob-Geschütz, deßen in allem sieben und viertzig Stücken an Groß- und Klein-Sorten, wan nur mit selbigen drey Schüße täglich geschehen solte, würde hierzu durch-gehends erfordert. Wann nur halbe Ladung gerechnet, mit der Einreumung täglich 492 ll<sup>43</sup> Pulver, wochendlich 3444 ll. Zu 150 Doppelhacken, eine Ladung 2/3 Kugel Schwer-Pulver alß 4 Loth, gehort auf drey Schüß täglich 20 ll pulver, wochendlich 140 ll.

p. 466

Auff 400 Musqvetierer, die drey Schüße thun, seltenn gehören täglich 100 ll Pulver, wochendlich 700 ll. —————

Summarum wochendlich mit 47 Stücken-Geschütz, item 150 Doppelhacken und 400 Musqvetier, der täglich drey Schüße thun, gehet auff an Pulver wochendlich 4284 ll. V[i]n[de]t 34 Centner auch 12 ll Pulver, den Centner zu 128 ll gerechnet. Was im übrigen zu dem Feür-MörseIn, Füllung der Granaten und Aufertigung des Ernstfeuerwercks-Sachen, absonderlich an Pulver, auffgesehen möchte, gehöret hierzu eine zimliche Quantitet. Welches sich soeben nicht

<sup>43</sup> Dimensija ll gali būti nurodyta vieneto prasme (plg. BPAI, p. 79, 34 nuor.), bet gali būti nurodytas ir svorio vienetas (galbūt lotas). Kadangi tai atskirti galima tik geriau susipažinus su specialiaja literatūra, publikacijoje paliekamas rankraščio žymėjimas ll.

23. und 24. Punct.

Weil eine so große Qvantitet Pulver, nicht minder Salpeter und ander Zu-Behör darzu erfordert wirdt, wird man hier nechst darauf bedacht seyn hier, im Fürstenthumb, ein Pulver-Mühl anzulegen, wozu man leicht gelangen kan. Vor Salpeter soll gesorget werden\* im Gleichen, daß der Nothdurfft an Kohlen beygeschafft werden, von dem Podstarosten anbefohlen.

\*Jmmittelst muß zu dem täglichen Gebrauch der Nothdurfft an gelautertem Salpeter zu Riga erkaufft werd[e]n. Iu-zwischen muß man biß-hero geschehen die Wybrancen darhu...<sup>44</sup> anhalten, daß sie in dem Pulver- —————

Machen mit Fleiß continuiren, da-mit zum wenigsten der tägliche Abgang ersetzt werde; und wird der Zeugwahrter darauff ernstlich bedacht seyn, daß das verhandene Pulver trucken möge erhalten werden. —————

<sup>44</sup> Toliau nupjautas lapo kraštas.

berechneten lebet, worauß dan zu Ersehung, daß auff Defensions-Fall man allhier einen größern Vorrath an Pulver benöthiget [XVI]. 24. Im Fall nun allhier Pulver ge-macht und zu-bereitet werden solte, müste an veünen und gutten geleüterten Salpeter, Schwaffel und Kohlen ein zimlicher Vorrath nebenst einen guttenn Pulver-Macher angeschafft werden. Zwar befindet sich hier 300 ll Salpeter, 128 ll Schwefel, so aber zu Versterckung des sich allhie befin[den]den alten Pulvers, wan selbigs umbgearbeitet verordnet, dazu es dan eigentlich verwahret gehalten wird und ist sonsten kein Salpeter, Schwefel noch Kohlen im Vorrath; dahero deßen eine größere Quantitet angeschafft werden müste [XVII].

p. 467

25. Bley ist wenig verhanden und deßen nur vier Centner auch 58 ll. Weil nun zu den Doppelhacken keine einige Kugeln verhanden, auch bey Abgang der Musqveten-Kugeln der Mangel mit Gießung anderer neüe wiederumb muste ersetzt werden, bedörfte man des Bleyes einen zimlichen Vorrath und deßen ohngefher zwey hundert Centner [XVIII].

26. Lundten, welche viel Jahr ungelegen, durch Langheit der Zeit veral-tet und hiesig Gvarnizons-Soldaten verwichene Jahren vor sich selbstn Lundten gemacht, von Heede so auß den Dörfern jährlich zu geben verordnet gewesenn. Der Vorrath von den alten Lundten ist 360 Gebinde, in jadem zu 45 Klafft[er]. Bedarf man also deßen auf ein Defensions-Fall eine weit größere und zu-längliche Quantitet [XIX].

27. Eysen ist wenig oder nichts verhanden, so doch in der Festung höchstens benöthigen und bedürfte man deßen einen gutten Vorrath.

25. Weil des Bleyes nach Proportion des Geschützes und Bedorfft viel zu wenig, muß diesen Mangel vorzu-kommen gesorget werden, daß jährlich eine zimliche Quantitet an Bley ins Zeug-Haus komme, worzu jährlich biß 100 Reichstaler oder so viel, alß die ver-handene Mittel zu-geben wollen, anzuwenden seyn werden.

26. Wie von der Unterthanen, be-sage dem Inventario, die Heede zu den Lundten inß Zeug-Haus geliefert werden soll, wirdt der Zeügwahrter bey den H[errn] Obrist[eutenant] gehörige Erinnerung thun, daß durch die Wybrantzen darauß Lundten gesponnen und inn täglichen Gebrauch darin keinen Mangel gespüret werden. Vor den Vorrath aber kan chender nicht zu-reichlich gesorget werden, biß da in Arende seyende Gutder befreyet werden.

27. Weil ohne Eysen die Festung nicht seyn kan, alß wirts nöthig seyn, daß man jährlich biß 50 Reichstaler darzu anwende.



35. Caliedan- auch Flintsteine sein keine  
verhanden und bedürffte man der  
Caliedan-Steine ohngefehr ein tausend  
Stück, der Flintsteine aber 600 Stück.

p. 469

36. Umb die Kugeln zu den Doppelhacken  
zu gießen, ist man hierzu eine metalne Forn  
benöthiget, welche also formiret seyn müste,  
daß auf nur Seyte, größere alß auf den  
anderen, die Kugeln geگوßen werdtē  
köntden.

37. Lederne Eymmer, umb in Zeit Feüers-  
Nöthen zu gebrauchen, sein kein vorhanden,  
wie auch die hie zu-gehörige Handsprützen.

---

---

---

---

---

36. Dieselbe Forme muß je eher je lieber  
geschafft werden und die benöthigte Kugeln  
nach Nothdurfft der Festung darin geگوßen  
werden.

---

---

37. Zu den ledernen Eymern sollen vom  
Podstarosten<sup>48</sup> auß den Vorwercker die  
Leder gereicht werden, und wird der  
Zeugwahrter dafür sorgen, daß die Eymmer je  
eher, je lieber mögen gefertigt] werden.  
Wenn der Büchs-Meister, so die Dreher-  
Kunst kündig sein soll, an-kommen wird, muß  
derselbe dazu angehalten werden, daß er die  
Handsprützen fertige; davon ein gutter  
Vorrath bey der Festung vorhand[e]n sein  
muß, und kan hier nechst auch die Stadt<sup>\*49</sup>  
damit versch[e]n werden.

\*gegen billiches Entgelt Immittelst muß man  
bemühet seyn, ob nicht durch den Drecksler,  
so im Popieli-schen ist, dergleichen Spritzen-  
Kisten gedrehet werden, wenn ihme nur eine  
an die Hand geschaffet wird, darnach in sich  
achten kann.

Wir finden es auch sehr nöthig zu seyn, daß  
zur Festung nur große metallene Spritze mit  
einem Keßel möge angeschaffet werden  
wegen den hohen Gebeude, so sich im  
Schloße finden, die man in vorfallender Zeit  
der-Feuersbrunst, die Gotd in Gnaden  
abwente, Umbhandsprützen gar nicht retden  
könte. Auch seynde eyserne Feuerhaken  
nöthig, deren keine vorhanden, deßgleichen  
auch Leiteren so umb den chrsten angeschaffet  
werden mußē.

---

<sup>48</sup> Žodžiai vom Podstarosten įterpti ta pačia ranka.

<sup>49</sup> Žvaigždutę pridėjo toliau parašęs pačią nuorodą ir  
intarpus padaręs asmuo.

Auch wird Herr Zeugwarter befehliget alles, was sonst mangelhaft an den Stücken, Gevehr und sonsten, und was durch die Schloßarbeiter verbeßert werden kan, darob zu seyn, daß es musämenlich und nach und nach geschehen, auch des alles wohl gesäubert werde. Wozu er die ihm zugegebene Handlangers, die in sonst zu keiner anderen, viel weniger zu seiner eigenen Arbeit zu gebrauchen, gebrauchen soll. Was durch die Handwercker aleß Klein-Schmied und Schmiede auch gefertigt ist, soll er es, gleichwie der Horodniczy, des, so zu dem Palatio gearbeitet ist, in ein Besondertagbuch verzeichnen und jedes Jahr bey Abgebung der Zeughauß-Rechnung selbiges Tagbuch corperlich mit seiner Nutarschrift dem Herren Revisor abzugeben gehalten seyn<sup>50</sup> fr und auch bey seiner Pflicht erinnert durch die Schloßhandwercker sonst nichts von jemandem in oder außer der Festung-Arbeiten zulaßen ohne Verbeust und Einwilligung des Herren Obristleutenants<sup>51</sup> Was er dem Horodniczy giebet zu der Palatien-Bedarf oder ihm zum Behuf des Zeughauses empfängt, darüber sollen sie sich allemahl beede richtig qvittiren und ohne qvitzanz nichts weder ausgeben oder annehmen, umb dadurch alle Jrrungen und Unterschleif zu vermeyden. Wann es ihm an Materialien zu des Zeughauses Nothurft ermanglen wil oder auch in Sonderheit an Proviant, soll er in Zeiten selbige entweder selbst anschaffen oder auch gehörigen Ohrtes sie fordern, und da sie nicht gereicht werden, solt[e]n es fleißig notiren und dem Herrn Obrist-Lieutenant dem Eufnung thun, damit entweder weiter es könne regiret, oder aber an die gnädigst Herrschafft

unterthänigst berichtet werden, damit ein ieder des seinig verantwort und keine frembde Verantwortung auf Sach lade.

Er soll auch der Zeugwerckes verbieden seyn nicht allein nach abgehender jährlichen Rechnung, sondern auch qvartaliter einen Auf[s]zug der Vorraths an Proviant der gnädigsten Herrschafft einzuschicken, damit wir den Mangel in Zeiten könne gesorget werd[e]n. Und haben wir dieses engenhandig unterschrieb[e]n.

Gegeben in Birzen d[e]n 25. Nov[ember] 1686

*Parašas*

p. 471

auch benöthiget man findet aber unter bediente Constabel, die daß Dreher-Handwerck jnsonderheit ————— *Šiuos fragmentus bandyta ištrinti*

p. 472

————— *Tuščias puslapis* —————

p. 473

Dem birzischen Zeugwarter haben wir folgenden Bescheid gegeb[e]n:

1. Wegen des Pulvers und die Erbschuldigung wegen des Übergewichtes<sup>52</sup> angenommen.
2. Wegen des Verscheels-Bley 37½ und der Abgang in Anmerckung so vieler Jahren angenommen, und kan an so allder Ausgaben passiret werden.
3. Der Abgang der 1244<sup>53</sup> Kugelen und vor dießmahl angenommen mit dem ausdrücklichen Bedinge, daß jhrer dergleichen Fantennis künftige nicht sollen passiret werden.
4. Wegen der 237 Gebunde-Lunten und dieser Bescheid gegeben, daß weil der Zeugwarter es aus seinen Packregister<sup>54</sup> darthut, daß 52 Gebünde zweymahl, nehml[ich] A[n]njo

<sup>50</sup> Toliau paliktas tarpas.

<sup>51</sup> Toliau paliktas tarpas.

<sup>52</sup> Toliau paliktas tarpas.

<sup>53</sup> Vietoje išbrauktų 237.

<sup>54</sup> Po šio žodžio paliktas tarpas.

1672 und 1674 in die Einnahme gebraucht werden, jhrer selbige passiret und der Verscheel auf 185 Gebunde reduciret. Weil aber auch der dar-zu groß, hingegen er, der Zeugwarter, es mit gutdem Gewißen betheuret, daß er selbige nicht zu seinem Nutzen angewendet noch sonsten zum Schaden der gnädigsten Herrschafft vereußert (der jhnen auch des Herrn Obrist-L[ieutenants] Karligs und anderer Officierer Zeugniß darinnen zu-stetden kommet), beiden es muße nu zehlen oder in der Rechnung, welche in viele Jahren nicht gefordert noch verhöret werden, nie Jrrthum seyn. In Ansehung deßen und jhrer die Helffte, nemlich 91½ Gebund, geschencket, die andere Helffte aber, auch 91½ Gebund, soll er zumstatden und mit Zeughauß innerhalb 12 Wochen geliefere schuldig und verbunden seyn. Und weil die Einnahme v[o]m Anno 1674 biß auf gegenwertige Zeit in Ermangelung der hiesigen Ambs-Rednungen nicht hat Können verificiret werden, soll der Zeugwarter gehalten seyn sich im sluckischen Archiv umb ein Glaubwürdiges.

p. 474

Attest deßelbige Eeinahme richtig zu bemühen. Allßdenn und nicht eher diese Eeinahme von [ihm] richtig soll gehalten werden.

Der ubrige Verscheile verdienen anderen Widrigkeiten, wie dem Zeugwarter dießmahl passiret. Ins Kunftig[e] aber soll er es mit mehrer Behutdsamkeit verzeichnen, sonsten ihme nichts dergleichen, was nicht notiret befunden wird, soll passiret werden. Worzu wir uns eigenhandig unterschreiben.

—Birzen, den 30. Aug[ust] 1686.—

—Johann George Chwalkowski

Johann Reyer

—s.<sup>55</sup> s.<sup>56</sup>

<sup>55</sup> Antspaudo nurodymas.

<sup>56</sup> Antspaudo nurodymas.

## Komentarai

I. Žodžio variantas *Artolleri* rašomas visame arsenalo vedėjo pareiškime (žr. šios įžangos pabaigą ir 2-ąjį straipsnį) ir laikytinas jam būdinga tarmybe. O revizorių pastabose rašoma *Artiglerie* (įžangoje, 1–2-ojo straipsnio papildyme NB), komendanto K. Karlig'o pareiški-me – *Artillerie*<sup>57</sup>. Tai bent kažkiek rodytų nurašinėjančių rašovų pastangas tiksliau išlaikyti *ad verbum* nurašymo normas.

II. Artilerijos pabūklų skaičius sutampa su 1686 m. rugsėjo 12 d. arsenalo inventoriaus duomenimis<sup>58</sup>.

III. Ištekėjusios už Brandenburgo elektoriaus Fridriko Vilhelmo sūnaus Liudviko Liudvikos Karolinos Radvilaitės<sup>59</sup> revizoriai buvo sukaupę šios vokiečių teritorinės valstybės, sukūrusios naują (perėmus Liudviko XIV ministrų, ypač F. M. Louvois, doktriną) kryptingos mokesčių sistemos išlaikomo karinio administravimo<sup>60</sup> patyrimą ir sugebėjo akylai įvertinti ginkluotės parko būklę (plg. arsenalo inventorių<sup>61</sup>).

IV. Tvirtovių artilerijos išlaikymo brangumą pabrėžė karo teoretikai<sup>62</sup>.

V. Plg. komendanto K. Karlig'o pareiškimo 16-ąjį straipsnį<sup>63</sup>.

<sup>57</sup> KK, p. 87.

<sup>58</sup> Plg. BPAI, p. 77, 79, 80.

<sup>59</sup> Lietuvos istorija. Red. A. Šapoka. Kaunas, 1936, p. 366–367.

<sup>60</sup> H. W. Koch. History of warfare. London, 1998, p. 216–217.

<sup>61</sup> BPAI, p. 76–90.

<sup>62</sup> Memoires de M. le marquis de Feuquiere, lieutenant general des Armées du Roi. Contenant ses Maximes sur la Guerre, & l'application des Exemples aux Maximes. Nouvelle edition, A Londres, MDCCXXXVI, p. 90: "Je ne suis point d'avis qu'a l'imitation de ces derniers tems (...) on s'applique à construire de nouvelles Places. (...) Cette politique engage même le Prince à une trop grande dépense, tant pour la construction de ses Places, que pour l'Artilerie don't il les faut garnir, l'entretiens de leurs garnisons & Etats-Majors".

<sup>63</sup> KK, p. 87.

VI. Plg. komendanto K. Karlig'o pareiški-  
mo 27-ąjį straipsnį<sup>64</sup>.

VII. Plg. komendanto K. Karlig'o pareiš-  
kimo 13-ąjį straipsnį<sup>65</sup>.

VIII. Arsenalo inventoriuje nurodoma ne-  
daug trūkstančių lafetų<sup>66</sup>, tačiau šiame arsen-  
alo vedėjo pareiškimo straipsnyje kalbama apie  
blogą jų būklę.

IX. Plg. arsenalo inventoriaus 33–36-ąją po-  
zicijas<sup>67</sup>.

X. Plg. arsenalo inventoriaus 37–40-ąją  
pozicijas<sup>68</sup>.

XI. Plg. arsenalo inventoriaus 37–41-ąją po-  
zicijas<sup>69</sup>.

XII. Plg. arsenalo inventoriaus 81–82-ąją  
pozicijas<sup>70</sup>.

XIII. Plg. arsenalo inventoriaus 83-ąją po-  
ziciją<sup>71</sup>.

XIV. Plg. arsenalo inventoriaus 75-ąją  
poziciją<sup>72</sup>.

XV. Plg. arsenalo inventoriaus 46-ąją po-  
ziciją<sup>73</sup>.

XVI. Arsenalo revizijos metu suinventori-  
zuotą paraką rodo jo inventoriaus 87-oji po-  
zicija<sup>74</sup>.

XVII. Suinventorizuotus parako gamybos  
komponentus aptaria arsenalo inventoriaus  
88–89-oji pozicijos<sup>75</sup>.

XVIII. Plg. arsenalo inventoriaus 90-ąją po-  
ziciją<sup>76</sup>.

XIX. Plg. arsenalo inventoriaus 91-ąją po-  
ziciją<sup>77</sup>.

XX. Plg. arsenalo inventoriaus 60-ąją po-  
ziciją<sup>78</sup>.

---

<sup>64</sup> KK, p. 89.

<sup>65</sup> Ten pat, p. 87.

<sup>66</sup> BPAI, p. 77, 80.

<sup>67</sup> Ten pat, p. 80, 93.

<sup>68</sup> Ten pat, p. 80–81.

<sup>69</sup> Ten pat, p. 80–81, 93–95.

<sup>70</sup> Ten pat, p. 84.

---

<sup>71</sup> Ten pat.

<sup>72</sup> Ten pat, p. 83.

<sup>73</sup> Ten pat, p. 81.

<sup>74</sup> Ten pat, p. 84.

<sup>75</sup> Ten pat.

<sup>76</sup> Ten pat, p. 85.

<sup>77</sup> Ten pat.

<sup>78</sup> Ten pat, p. 82.